

語言功能 與 中文教學

系統功能語言學在
中文教學上的應用

第二版

岑紹基

語言功能
中文教學

語言功能與中文教學—— 系統功能語言學在中文教學上的應用

系統功能語言學是個年輕而又充滿活力的語言研究學派。系統功能語言學為語文教育工作者提供一套嶄新的、以社會交際為基礎的分析理論架構，現在國際上已廣泛應用在語文教學上。

本書以中國語文教育工作者和研究者為對象，介紹系統功能語言學理論最基本、最突出的概念，並提供系統功能語言學理論進行語言分析與研究的工具；第二篇是應用篇，初步介紹系統功能語言學理論指導中文教學的相關探索。

本書的特色首先為總結早前學者利用系統功能語言學理論研究漢語的方法與成果，嘗試集前人研究成果之大成，具理論探索的意義。再者，本書對系統功能語言學理論之應用在中文教學法上進行了初步探索，以期為香港的語文教育工作者及研究者對中文教學的革新提供參考，具教學實踐的意義。此外，本書還提供了完備的參考書目，方便讀者自學。

岑紹基 倫敦大學文學士、香港大學教育證書、香港中文大學文科教育碩士、澳洲墨爾本大學哲學博士。現任香港大學教育學院副教授，中國語言及文學部主任。研究範圍包括語文教學法、作文量表互評法、實用文教學、學科語體、功能語法的教學應用、中文第二語言教學等。著作包括《作文量表互改研究與實踐》、《學校實用文闡釋》、《中國內地實用文闡釋》、《實用文的語言、語境、語用》、《香港學科用語規範研究》、*Teaching Writing in Chinese Speaking Areas*等。

錄自本書序

“這本書在母語教育方面作出了重大的貢獻，它展示了語言學原理怎樣應用於具體的教育工作上去——此時此地，尤其是對中文教學在香港中、小學各個學習階段的進一步的發展，具有重大的意義。”

— 韓禮德 (M.A.K. Halliday)，國際語言學大師，系統功能語言學先驅者，澳洲悉尼大學榮休教授

“用系統功能語言學的理論研究漢語寫作和閱讀教學，既有利於寫作學、閱讀學的建設，同時促進系統功能語言學的發展。這本書的出版正是對這兩方面所作的貢獻。”

— 余國瑞，華中農業大學文法學院教授

“系統功能語言學理論為我們的中文教學提供了許多新的視角、方法和操作程式和方式，這本書在這方面的研究上給我們提供了一個範例，對我國的中文教學產生一定的啟示。”

— 張德祿，青島海洋大學外語學院教授



香港大學出版社
HONG KONG UNIVERSITY PRESS
www.hkupress.org

語言學／漢語教學

ISBN 978-988-8028-00-9



9 789888 028009

語言功能 與 中文教學

系統功能語言學在
中文教學上的應用

第二版

岑紹基 著



香港大學出版社
HONG KONG UNIVERSITY PRESS

香港大學出版社

香港田灣海旁道七號興偉中心十四樓

© 香港大學出版社 2003, 2010

第一版 2003

第二版 2010

ISBN 978-988-8028-00-9

版權所有。本書任何部分之文字及圖片，
如未獲香港大學出版社允許，
不得用任何方式抄襲或翻印。

The Functions of Language and the Teaching of Chinese: Application of Systemic Functional Linguistics to Chinese Language Education (語言功能與中文教學：系統功能語言學在中文教學上的應用)

by Mark Shiu-kee SHUM (岑紹基)

本社提供網上安全訂購保障

<http://www.hkupress.org>

進穎制版印刷有限公司承印

語言功能
與
中文教學

韓禮德教授序¹

岑紹基博士的新作面世，我感到欣喜、歡迎！我認為，這本書在母語教育方面作出了重大的貢獻，它展示了語言學原理怎樣應用於具體的教育工作上去——此時此地，尤其是對中文教學在香港中、小學各個學習階段的進一步的發展，具有重大的意義。

岑博士援引了過去四分一世紀許多中外學者對系統功能語言學在中國語文上的研究成績，又綜合先導的中國語法學家研究漢語的成果；在這基礎上，他扼要地勾勒出一個分析漢語句子功能的架構，並以此分析大量的語篇，展示其間的異同。他進而把這些識見，結合了受姬絲蒂教授啟發而來的有系統的和具教育意義的文類觀念，應用到各個具體的教育處境方面，包括研究各個學科的教本、教學材料、學生作品等，以了解學生跨學科的學習和理解情況；評核及改進學生的寫作技巧；讀寫結合來訓練學生的表達能力；研究兒童的語言發展概況等。

¹ 韓禮德教授序原文為英文，本文為中譯本。

香港素來就是語文教育工作的先鋒基地，特點是具有很強的應用語言學的實踐成分（如本地有甚為活躍的「香港應用語言學會」“HAAL”），岑博士這本書在這個研究方向不但樹立了典範，而且還起了強化的作用。他在香港大學教育學院母語教學教師支援中心與前線教師共同討論，合作無間。這些經驗，對他教研思想的發展實在至為重要。他的研究成果，非常圓滿地闡釋了應用語言學的指導原則——「理論指導實踐，實踐優化理論」。本人樂見他的研究成果能與廣大的讀者分享。

韓禮德

2002 年 12 月

Foreword by Professor M.A.K. Halliday¹

It is a pleasure to welcome the appearance of this new publication by Dr Mark Shum. In my opinion the book makes a significant contribution to the field of mother tongue education, showing how linguistic theory can profitably be applied to a specific educational task — in this case, to the further development of Chinese-medium instruction at primary and secondary level in Hong Kong schools.

Dr Shum has drawn on the extensive body of systemic functional studies of the Chinese language carried out during the past quarter century, both in China and elsewhere, as well as on the work of some of the leading Chinese grammarians; with this foundation he has outlined a functional analysis of the Chinese clause and applied this in analysing a number of different texts, showing up the similarities and differences among them. He has then combined these insights with a systematic account of educational genres, inspired by the work of Frances Christie, and undertaken detailed studies in a range of educational contexts: investigating textbooks and other teaching materials in different

¹ 本序為韓禮德教授英文原文。

disciplines in relation to the learners' understanding; evaluating and improving students' writing, and integrating their writing and reading skills; gaining an overview of children's language development, and so on.

Hong Kong has always been the vanguard of work in language education, with a strong component of applied linguistics (as represented by the very active Association for Applied Linguistics, or 'HAAL'). Dr Shum's book both exemplifies and further strengthens this enterprise. His experience of working with teachers at the CMI Centre, the University of Hong Kong, has been critically important in the development of his thinking; his work illustrates very well what I see as the guiding principle of applied linguistics — practice guided by theory, theory refined by practice. It is good to see his work being made available to a wider audience.

M.A.K. Halliday
December 2002

余國瑞教授序

收到岑紹基博士惠寄的大作《語言功能與中文教學：系統功能語言學在中文教學上的應用》，我興奮不已，一連認真拜讀了兩遍，真有愛不釋手之感。這是因為近年來我也在從事這方面的學習與研究，一直苦於文獻資料的匱乏。市面上有的，大量是英語專家們寫的有關英語的系統功能語言學、語用學之類的著作，而我們的漢語專家、寫作專家寫的將系統功能語言學運用於漢語寫作研究的論著卻很少。像本書這樣用系統功能理論對中文閱讀與寫作進行研究的論著，更是鳳毛麟角。本書所具的開創意義由此可見。

我之所以愛不釋手，還因為這是一本很有特點的書。讀完全書，我最欽佩的是作者縝密而精巧的研究設計和研究思路，以及從中感受到的那種紮紮實實做學問的精神。如投訴信教學研究的設計，不僅指導思想、教學目的和教學任務十分明確，而且教學策略與方法設計均很有講究，更難能可貴的是，作者對教學的階段、步驟、環節都作了切切實實的安排，還有對整個教學過程的跟蹤考察，以及評估量表的設計製作等，無不體現作者科學嚴密的作風。這種作風還表現在作者既重視理論方

法的設計，更重視用反覆實驗、實踐來核對總和完善設計。這一方案在十幾所中學推廣應用時，受到老師們的普遍好評，這決不是偶然的。如果說投訴信寫作教學研究的設計突出體現了一種實的精神，那麼邀請贊助函的教學研究設計更體現了思路的精巧。作者通過一步一步的引導，讓學生自己在學習和寫作實踐中，自覺地認識和體驗到了不同文化背景對寫作的深刻影響。這一教學目的的實現，從表面上看顯得那麼輕鬆自如，實際上殊非易事，如果沒有研究者對系統功能語言學理論的深刻認識，如果沒有豐富的教學實踐經驗，是做不到的。

本書另一特點是具有簡明、實用的風格。這首先表現在作者對系統功能理論的闡述重點突出，綱目清晰，要言不繁。前兩篇抓住功能和系統兩個核心概念，緊緊圍繞三大元功能逐層展開理論論述，邏輯嚴密；後一篇則記錄了作者近年來運用系統功能理論研究中文教學所獲得的累累碩果，條理井然。其次表現在，作者特別重視用大量實例來論證、說明抽象的道理，這樣不僅大大降低了讀者解讀理論的難度，而且使讀者清楚地看到這一理論與中文教學實踐的密切關係。最後還表現在，作者善於用圖表的形式化繁為簡，將看似難以說清的問題，用直觀的圖表一一分項列出，使讀者一目瞭然。簡明化、實用化、圖表化，正是現代實用寫作發展的趨勢。

本書第三個特點是，作者將定性分析和定量分析相結合的方法引入中文寫作與閱讀教學研究，並取得良好的效果。對語文教學這樣極為複雜的社會現象的研究，目前還只能主要依賴定性分析方法。但這並不是說沒有必要和根本不可能採用定量分析方法，在這方面，語言學已有很多成功的研究範例。要作定量分析，第一步當然是進行規範化和標準化研究，並建立若干科學的模式。本書在這方面的探索是相當成功的。例如，對一些實用文體的研究，作者通過大量資料的比較分析，提出了

相應的功能和結構模式，並在這個基礎上設計出評估量表，使寫作評估活動實現了量化分析。儘管這些量表還有待進一步完善，但這種努力的方向無疑是正確的。此外，作者在對一些例文的功能和結構進行分析時運用了統計學的方法。從這裏我們看到了將閱讀和寫作研究引向現代化和科學化的前景。

語言學被稱為 20 世紀的帶頭學科，它對現代科學思維和科學方法的一個重要貢獻，就是從 20 世紀初開始使用系統思想指導對語言現象的研究。現代語言學之父索緒爾首先看到語言系統內部的對立統一關係，力求對語言形式結構給予系統的描述，開創了結構主義語言學的先河。結構主義語言學因此獲得巨大成就。但結構主義語言學對語言系統的認識存在重大缺點，這就是它不僅不重視語義研究，甚至排斥對語義的研究。於是，功能語言學便應運而生。功能語言學把語言形式和語義研究結合起來，十分重視語境和語言功能的研究，研究的重點也因此由句子轉向語篇。功能語言學的系統觀比結構主義語言學更全面、更深刻，它既重視研究結構，又重視研究功能和語境，並將三者有機統一起來，這是它越來受到重視的根本原因。閱讀和寫作教學雖然不等於語言學，但它們在很多方面是相通的。用系統功能語言學的理論研究漢語寫作和閱讀教學，既有利於寫作學、閱讀學的建設和發展，同時必然會促進系統功能語言學的建設和發展。這本書的出版正是對這兩個方面所作的貢獻。

系統功能語言學是一門年輕學科，只是到 1980 年代，語言學家韓禮德才使它有了一套完整的體系。這門學科方興未艾，發展前景未可限量。但我們也應看到將語言形式與語義結合起來研究，是一項極其龐大、艱巨、繁重的系統工程，它所涉及的領域非常廣大，還有大量未解之謎。系統功能語言學本身的理論尚在發展和完善中，而將這一理論運用於漢語寫作和

閱讀研究不過剛剛起步。因此本書不是對漢語寫作和閱讀教學功能理論體系的描述，要建立這樣的理論體系，還要靠多種學科的專家長期不懈的努力。

文如其人，讀岑紹基博士的新著，我還想到他的人品。2000年，我有幸到香港大學訪問，在同他一起工作和學習的日子裏，他那每天在辦公室伏案工作直到很晚才回家的身影，以及上課時那種認真負責、一絲不苟的態度，給我留下難以忘懷的印象。這同他論著的厚實、嚴謹風格何其相似！我們有理由相信，一個有著這種敬業精神和踏實作風的人，一定會在他現有研究成果的基礎上，再接再厲，為系統功能語言學及中文教學的研究作出更大貢獻。

余國瑞

華中農業大學文法學院教授

2002年12月

張德祿教授序

欣悉香港大學教育學院岑紹基博士的新著《語言功能與中文教學：系統功能語言學在中文教學上的應用》一書已經付梓，並即將在香港大學出版社出版，特撰文慶賀。岑紹基先生從事漢語教學工作，特別是漢語寫作教學工作多年，積累了豐富的教學經驗。同時，他又於1990年代初赴澳大利亞墨爾本大學攻讀語言教育哲學博士學位，師從著名應用語言學家和語言教育家姬絲蒂(Frances Christie)教授，研究如何運用系統功能語言學理論來指導漢語教學工作。在此之前，他已經發表多篇論文，編著和主編或參編多部著作和論文集，包括《學校實用文闡釋》(香港大學出版社，2002)；《擬題語誤和語義表達》(香港大學出版社，2001)；《量表診斷寫作教學法》(香港大學教育學院，2000)。本書是他獨立完成的又一部專著，專門討論如何用系統功能語言學來指導漢語教學。

系統功能語言學主要從社會功能的角度來研究語言現象，語言的功能是系統功能語言學派研究語言的出發點與歸宿點，所以在語言教學中有廣泛的用途。岑紹基博士在本書中深入探討了系統功能語言學在中文教學中的應用。

本書的特點

系統功能語言學理論是根據語言的用途來研究語言的形式和意義的理論，所以應該在語言教學中有廣泛的用途。本書在介紹系統功能語言學理論的基礎上，研究了如何把系統功能語言學理論有效地應用於中文教學中，並且以語篇教學的實際實例來說明如何在漢語語篇教學中應用系統功能語言學理論。所以，我們可以說岑紹基博士的書是一部理論聯繫實踐的著作。

雖然系統功能語言學是以語言的應用為基礎進行研究，又是以研究語言的用途為特點的理論，但迄今為止，把系統功能語言學用於中文教學的研究還是如鳳毛麟角。這大概是因為，國內研究系統功能語言學理論的學者大部分局限於外語界，特別是英語教師，而漢語教師對系統功能語言學研究甚少。這樣，這個任務就落在了像岑紹基博士這樣既教授漢語，又以英語為第二語言；既十分精通英語，又十分精通系統功能語言學的學者身上。從這個意義上講，岑紹基博士的著作可以說是在這方面開了先河。他在本書中既介紹了系統功能語言學理論，又介紹了怎樣用系統功能語言學理論來研究中文教學，同時還演示了如何在課堂上運用系統功能語言學理論來實際進行教學。

韓禮德雖然強調系統功能語言學在語言教學中的作用，而且還說起初研究系統功能語言學的目的是“教育性的”(Halliday and Hasan, 1985/89)，但是除了他和麥肯妥史和史蒂文斯 (McIntosh and Stevens) 在 1964 年出版的有關把語言科學應用於語言教學的著作外，還沒有人真正系統地把如何用系統功能語言學指導語言教學從理論和實踐上進行深入的探討。國內外已經有人在某些方面對此進行了研究，如在課程設計、語法

教學等方面。國內研究用系統功能語言學的某些理論側面來指導外語教學，特別是外語教學的某些方面的論文和著作也不少見，但一是研究不夠深入，二是只注重某些方面，所以難以對大局產生較大影響。岑紹基博士的著作在這方面可以說做出了貢獻。

語言有其共性特點，同時也具有其特殊性。所以，對外語教學的研究與對漢語教學的研究在教學物件和語言特點上都有區別。對外語教學的研究成果可以對漢語教學有一定啟示，但不能代替。岑紹基博士在本書中研究了漢語教學的特點，同時也在系統功能語言學的啟發下發展了一些新的教學方法。例如，作文優劣的評價通常是一個難題。老師只是做出一些籠統的評語，或者修改一些具體的專案，而對於為什麼某篇作文優於或者劣於另一篇作文沒有具體的評價標準。岑紹基博士在本書中在這方面做出了有益的嘗試，取得了可信服的成果。另外，漢語教學通常是把閱讀和寫作分開來教學，而岑紹基博士在探討系統功能語言學的語言教學理論的基礎上發展了把寫作與閱讀結合起來，使其相互促進，相得益彰的方法。這對於漢語語文教學無疑是一個很好的啟示。

適用範圍

從廣義的角度講，本書可以作為所有研究把系統功能語言學應用於其他領域的應用語言學家的參考資料。從狹義的角度講，可以應用於所有漢語教學中，為中文教學的發展做出貢獻。同時，也對外語教學、對外漢語教學、漢語作為第二語言教學，甚至外語教學有一定啟示。

今後的發展和注意的問題

當然，本書對系統功能語言學應用於中文教學的研究還是初步的。本書可以說在這方面開了一個好頭。語言學理論的應用通常要涉及三個層次的研究：一是研究理論的應用潛勢，是否可以在其他領域有應用的必要性和可能性；二是研究如何在某些領域進行應用；三是具體應用的實際過程和程式。由此，對於系統功能語言學在中文教學中的應用，我們還需要研究系統功能語言學理論在中文教學中應用的理據和範圍，如寫作、閱讀、口語、聽力等；研究系統功能語言學在中文教學中應用的方法和研究用系統功能語言學進行中文教學的教學實踐。

同時，我們還需要認識用語言學理論來指導語言教學的局限性。語言教育同其他教育一樣，不僅涉及語言本身，還涉及教育學、心理學、行為學、美學、哲學等學科。所以，從這個意義上講，系統功能語言學只是對語言教學從語言本質和特點的角度來提供一種新的視角，但不能包攬所有的方面，還要接受教育理論、心理學理論、社會學理論、生理和神經學理論等的指導。這就是說，它不可能解決所有的語言教學問題。

總之，系統功能語言學理論為我們的中文教學提供了許多新的視角、方法和操作程式和方式，岑紹基博士的著作則在這方面的研究上給我們提供了一個範例，對我國的中文教學會產生一定的啟示。由此，我們應該對他表示祝賀。

張德祿

青島海洋大學外語學院

教授、博士生導師

2002年12月於浮山園